



※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 사회보장급여 관련 공통서식에 관한 고시 [별지 제1호의3서식] <개정 2022.9.5>

(앞쪽)

■ Уведомление об общей форме касательно пособия по социальному обеспечению

(Лицевая сторона)

[Приложение, Форма № 1-3] <Поправки от 05.09.2022>

금융정보 등(금융·신용·보험정보) 제공 동의서

Согласие на предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. (финансовом состоянии, кредитоспособности, страховании)

1. 지원대상자 가구 세대주 인적사항

1. Личные данные главы домохозяйства, имеющего право на получение поддержки

관 계 Статус отношений	성 명 Фамилия и имя	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Рег. № постоянного жителя (рег. № иностранного гражданина и т. д.)									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
											-

2. 금융정보 등 제공 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)

2. Лицо, дающее согласие на предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. (лицо, имеющее право на получение поддержки, или попечитель)

※ 유의사항 : 인감으로 동의할 경우 인감증명서 제출이 필요합니다. 동의자가 미성년자인 경우 친권자 등보호자의 자필 한글정자 서명 또는 무인(인감 포함)으로 대신합니다.

※ Примечания: В случае предоставления согласия с помощью печати требуется предоставить свидетельство о регистрации печати В случае если лицо, дающее согласие, является несовершеннолетним, допускается заменить его собственноручной подписью четкими корейскими буквами или оттиском пальца (включая печать) его представителя (обладателя родительских прав и т. д.).

세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	동의자 성명 Фамилия и имя лица, дающего согласие	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Рег. № постоянного жителя (рег. № иностранного гражданина и т. д.)	금융정보 등의 제 공을 동의함 ^{1,2} (한글정자 서명 또는 무인.인감) Даю согласие на предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. ^{1,2} (подпись четкими корейскими буквами или оттиск пальца/печать)	금융정보 등의 제공 사실 을 동의자에게 통보하지 아니함에 동의함 ³ (한글정자 서명 또는 무인.인 감) Даю согласие не уведомлять лицо, дающее согласие, о факте предоставления сведений о финансовом состоянии и т. д. ³ (подпись четкими корейскими буквами или оттиск пальца/печать)

1) 지원대상자 선정 및 확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리에 필요한 금융재산조사를 위하여 금융기관 등이 지원대상자 또는 부양의무자의 금융정보 등을 보건복지부장관.국토교통부장관.교육부장관.여성가족부장관.특별자치시장·특별자치도지사.시장.군수.구청장.특별시교육감.광역시교육감.특별자치시교육감.도교육감.특별자치도교육감(관련법에 따른 위탁업무수행 기관장 포함, 이하 '보건복지부장관 등' 이라 한다)에게 제공하는 것에 동의합니다.

금융기관 등의 명칭
Наименование финансового учреждения и т. д.

1. 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 제2조제1호에 따른 금융회사 등
1. Финансовое учреждение и т. д. в соответствии с подп. 1 ст. 2 Закона о финансовых операциях по подлинному имени и обеспечении конфиденциальности
 - 1) 「은행법」에 따른 은행
 - 1) Банк в соответствии с Законом о банках
 - 2) 「중소기업은행법」에 따른 중소기업은행
 - 2) Индустриальный банк Кореи в соответствии с Законом об Индустриальном банке Кореи
 - 3) 「한국산업은행법」에 따른 한국산업은행
 - 3) Банк развития Кореи в соответствии с Законом о Банке развития Кореи
 - 4) 「한국수출입은행법」에 따른 한국수출입은행
 - 4) Экспортно-импортный банк Кореи в соответствии с Законом об Экспортно-импортном банке Кореи
 - 5) 「한국은행법」에 따른 한국은행
 - 5) Банк Кореи в соответствии с Законом о Банке Кореи
 - 6) 「자본시장과 금융투자업에 관한 법률」에 따른 투자매매업자 · 투자중개업자 · 집합투자업자 · 신탁업자 · 증권금융회사 · 종합금융회사 및 명의개서대행회사
 - 6) Инвестиционный трейдер, инвестиционный брокер, предприятия коллективного инвестирования, трастовая компания, финансовая компания по ценным бумагам, комплексная финансовая компания и агентство по передаче прав собственности в соответствии с Законом о рынке капиталов и финансовых инвестиционных услугах
 - 7) 「상호저축은행법」에 따른 상호저축은행 및 상호저축은행중앙회
 - 7) Взаимосберегательный банк и ассоциации взаимосберегательных банков в соответствии с Законом о взаимосберегательных банках
 - 8) 「농업협동조합법」에 따른 조합과 그 중앙회 및 농협은행
 - 8) Кооператив, ассоциация кооперативов и с/х банк «Нонхёп» в соответствии с Законом о сельскохозяйственных кооперативах
 - 9) 「수산업협동조합법」에 따른 조합 및 중앙회
 - 9) Кооператив и ассоциация кооперативов в соответствии с Законом о рыболовецких кооперативах
 - 10) 「신용협동조합법」에 따른 신용협동조합 및 신용협동조합중앙회
 - 10) Кредитный кооператив и ассоциация кредитных кооперативов в соответствии с Законом о кредитных кооперативах
 - 11) 「새마을금고법」에 따른 금고 및 중앙회
 - 11) Общественный кредитный кооператив и ассоциация в соответствии с Законом об общественных кредитных кооперативах
 - 12) 「보험업법」에 따른 보험회사
 - 12) Страховая компания в соответствии с Законом о страховой индустрии
 - 13) 「우체국예금 · 보험에 관한 법률」에 따른 채신관서
 - 13) Почтовое отделение в соответствии с «Законом о сберегательных вкладах и страховании в почтовых отделениях»
 - 14) 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 시행령 제2조에 따른 기관
 - 14) Учреждение в соответствии со ст. 2 Приказа о применении Закона о финансовых операциях по подлинному имени и обеспечении конфиденциальности
2. 「신용정보의 이용 및 보호에 관한 법률」 제25조에 따른 신용정보집중기관: 전국은행연합회 등
2. Учреждение интенсивного управления информацией о кредитоспособности в соответствии со ст. 25 Закона об использовании и защите информации о кредитоспособности: Корейская федерация банков и т. д.

금융정보 등의 범위
Объем сведений о финансовом состоянии и т. д.

1. 금융정보
1. Сведения о финансовом состоянии
 - 1) 보통예금, 저축예금, 자유저축예금, 외화예금 등 요구불 예금 : 3개월 이내 평균 잔액, 3개월 입금액 총액*
 - 1) Вклады до востребования: обычный сберегательный вклад, сберегательный вклад, сберегательный вклад с возможностью снятия/пополнения, сберегательный вклад в иностранной валюте и т. д. Средний остаток за 3 месяца, общая сумма взносов за 3 месяца*
 - * 기초생활보장제도만 해당
 - * Применимо только к системе обеспечения базовых средств к существованию
 - 2) 정기에금, 정기적금, 정기저축 등 저축성예금 : 예금의 잔액 또는 총 납입액
 - 2) Сберегательные вклады с возможностью накопления: срочный сберегательный вклад, срочный накопительный вклад, срочные сбережения и т. д.: остаток вклада или общая сумма взносов
 - 3) 주식, 수익증권, 출자금, 출자지분, 부동산(연금)신탁 : 최종 시세가액
 - 3) Акции, ценные бумаги для получения прибыли, вложение средств, доля в складочном капитале, траст недвижимости (пенсионный траст): окончательная рыночная цена
 - 4) 채권, 어음, 수표, 채무증서, 신주인수권증서, 양도성예금증서 : 액면가액
 - 4) Облигации, векселя, чеки, долговые сертификаты, варранты, депозитные сертификаты: наличная стоимость
 - 5) 연금저축 : 정기적으로 지급된 금액 또는 최종 잔액
 - 5) Пенсионные накопления: периодически выплачиваемые суммы или окончательный баланс
 - 6) 1)부터 5)까지에 해당하는 금융재산에서 발생하는 이자, 배당 또는 할인액
 - 6) Проценты, дивиденды или скидки, возникающие по финансовым активам, подпадающим под пункты 1)–5)
2. 신용정보
2. Сведения о кредитоспособности
 - 1) 대출 현황 및 연체 내용
 - 1) Сведения о кредитах и просрочках
 - 2) 신용카드 미결제 금액

2) Summa задолженности по кредитной карте

3. 보험정보

3. Сведения о страховании

1) 보험증권 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 최근 1년 이내에 지급된 보험금

1) Страховой полис: возврат, подлежащий выплате в случае отмены страхования, или страховая сумма, выплаченная в течение последнего 1 года

2) 연금보험 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 정기적으로 지급되는 금액

2) Пенсионное страхование: возврат, подлежащий выплате в случае отмены страхования, или регулярно выплачиваемая сумма

유 의 사 항

Примечания

- 지원대상자 또는 부양의무자가 이 동의서 제출을 2회 이상 거부·기피할 경우 「국민기초생활 보장법」 제22조제8항, 「기초연금법」 제11조제4항, 「장애인연금법」 제9조제8항, 「의료급여법」 제3조제3항, 「주거급여법」 제14조, 「아이돌봄지원법」 제24조제3항, 「한부모가족지원법」 제12조제4에 따라 사회보장급여 신청이 각하될 수 있습니다.
- Если лицо, имеющее право на поддержку, или попечитель отказывается или уклоняется от подачи данной формы согласия более двух раз, заявление на получение пособия по социальному обеспечению может быть отклонено в соответствии с п. 8 ст. 22 Закона об обеспечении базовых средств к существованию, п. 4 ст. 11 Закона о базовой пенсии, п. 8 ст. 9 Закона о пенсии по инвалидности, п. 3 ст. 3-3 Закона о пособиях на медицинское обслуживание, ст. 14 Закона о пособиях на жилье, п. 3 ст. 24 Закона о поддержке ухода за детьми, ст. 12-4 Закона о поддержке неполных семей.
- 이 동의서는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제5조, 「국민기초생활 보장법」 제21조, 「기초연금법」 제10조, 「장애인연금법」 제8조 및 「한부모가족지원법」 제11조, 「장애인복지법」 제50조의2, 「초·중등교육법」 제60조의5, 「의료급여법」 제3조제3항, 「주거급여법」 제9조에 따라 사회보장급여를 신청할 때 한 번만 제출하면 됩니다. 향후 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제19조 및 「국민기초생활 보장법」 제23조 및 「기초연금법」 제11조제2항, 「장애인연금법」 제11조, 「의료급여법」 제3조제3항, 「주거급여법」 제11조에 따른 확인조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다.
- Данную форму согласия необходимо подать только один раз при подаче заявления о предоставлении пособия по социальному обеспечению в соответствии со ст. 5 Закона об использовании и предоставлении пособий социального обеспечения и выявления их получателей, ст. 21 Закона об обеспечении базовых средств к существованию, ст. 10 Закона о базовой пенсии, ст. 8 Закона о пенсии по инвалидности, ст. 11 Закона о поддержке неполных семей, ст. 50-2 Закона о социальном обеспечении инвалидов, ст. 60-5 Закона о начальном и среднем образовании, п. 2 ст. 3-3 Закона о пособиях на медицинское обслуживание, ст. 9 Закона о пособиях на жилье. В дальнейшем, в случае проведения подтверждающего расследования в соответствии со ст. 19 Закона об использовании и предоставлении пособий социального обеспечения и выявления их получателей, ст. 23 Закона об обеспечении базовых средств к существованию, п. 2 ст. 11 Закона о базовой пенсии, ст. 11 Закона о пенсии по инвалидности, п. 3 ст. 3-3 Закона о пособиях на медицинское обслуживание, ст. 11 Закона о пособиях на жилье, министр здравоохранения и социального обеспечения и т. д. может запросить предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. без дополнительного предоставления согласия.
- 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제22조의2에 따라 맞춤형 급여 안내를 위한 금융정보 등의 제공 동의서를 한 번만 제출하면, 이후 주기적인 맞춤형 급여 안내를 위한 금융재산조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다. 맞춤형 급여 안내 신청인과 가구의 금융정보 등 제공 동의서 제출 여부에 따라 수급가능성을 확인하여 안내하는 사업의 정확도가 달라질 수 있습니다.
- В соответствии со ст. 22-2 Закона об использовании и предоставлении пособий социального обеспечения и выявления их получателей если Вы один раз подадите форму согласия на предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. с целью информирования о подходящих пособиях, то в дальнейшем в случае проведения подтверждающего расследования с целью периодического информирования о подходящих пособиях министр здравоохранения и социального обеспечения и т. д. может запросить предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. без дополнительного предоставления согласия. Точность информирования о возможности получения пособий варьируется в зависимости от подачи формы согласия на предоставление сведений о финансовом состоянии и т. д. заявителя и членов домохозяйства, подавших заявление об информировании о подходящих пособиях.
- 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)의 금융정보 등은 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제29조제8항 및 제49조, 「국민기초생활 보장법」 제22조제6항 및 제23조의2제6항, 「기초연금법」 제12조제6항, 「긴급복지지원법」 제13조제7항 및 「장애인연금법」 제9조 제6항 및 제12조제6항, 「한부모가족지원법」 제12조제3, 「장애인복지법」 제50조의3제6항, 「장애아동 복지지원법」 제15조제6항, 「의료급여법」 제3조제3항, 「초·중등교육법」 제60조의6, 「주거급여법」 제15조제6항에 따라 대상자 선정·확인조사, 맞춤형 급여 안내, 수급희망 이력관리, 급여 지급계좌 유효성 확인을 위한 금융재산 등의 조사 목적 외에 다른 용도로 사용하거나 다른 사람 또는 기관에 제공되지 아니하며, 이를 위반한 경우에는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제54조 또는 해당 법률의 벌칙규정을 적용하여 처벌받을 수 있습니다.
- Сведения о финансовом состоянии и т. д. лица, дающего согласия, (лица, имеющего право на получение поддержки, или попечителя) не используются для каких-либо целей, кроме целей расследования, таких как отбор и подтверждение субъектов социального обеспечения, информирования о подходящих пособиях и управление историей о пожеланиях по получению пособий, а также не предоставляются каким-либо другим лицам или учреждениям в соответствии с п. 8 ст. 29 и ст. 49 Закона об использовании и предоставлении пособий социального обеспечения и выявления их получателей, п. 6 ст. 22 и п. 6 ст. 23-2 Закона об обеспечении базовых средств к существованию, п. 6 ст. 12 Закона о базовой пенсии, п. 7 ст. 13 Закона об экстренной социальной помощи, п. 6 ст. 9 и п. 6 ст. 12 Закона о пенсии по инвалидности, ст. 12-3 Закона о поддержке неполных семей, п. 6 ст. 50-3 Закона о социальном обеспечении инвалидов, п. 6 ст. 15 Закона о социальной поддержке детей-инвалидов, п. 3 ст. 3-3 Закона о пособиях на медицинское обслуживание, ст. 60-6 Закона о начальном и среднем образовании, п. 6 ст. 15 Закона о пособиях на жилье. В случае нарушения предусматривается наказание с применением ст. 54 Закона об использовании и предоставлении пособий социального обеспечения и выявления их получателей или соответствующих законов.